

Un style de citation standard pour Zotero

Laure Mellifluo
laure.mellifluo@hesge.ch
<https://orcid.org/0009-0007-2493-4210>
Haute Ecole de Gestion, Genève

Michel Hardegger
michel.hardegger@hesge.ch
responsable de l'Infothèque, Haute Ecole de Gestion, Genève

Raphaël Grolimund
raphael.grolimund@hesge.ch
<https://orcid.org/0000-0002-8047-9888>
Bibliothèque de l'EPFL

Résumé

Un projet collaboratif (HEG-EPFL) a permis de créer un style de citation basé sur la norme ISO 690 et utilisable par Zotero, excellent logiciel de gestion de références bibliographiques. Ce style, utile pour les étudiants, n'existait pas encore. Il est désormais disponible pour tous!

1. Introduction

Zotero est enseigné depuis quelques années dans la filière Information documentaire (ID) de la Haute école de gestion de Genève (HEG). D'autre part, l'Infothèque de la HEG fournit un guide de rédaction des citations et des références bibliographiques inspiré de la norme ISO 690, repris par nombre d'autres Hautes écoles spécialisées (HES) en Suisse romande. Nous avons développé le style de citation pour Zotero basé strictement sur la norme ISO 690.

Le travail réalisé est le résultat d'une collaboration entre la filière ID de la HEG de Genève, l'Infothèque de la HEG et la Bibliothèque de l'EPFL.

2. Qu'est-ce que Zotero ?

Zotero est un logiciel de gestion de références bibliographiques au succès grandissant (Duong 2010). Ce type de logiciels permet de créer, de trier, de réutiliser et d'exporter des références bibliographiques quel que soit leur support (livre, article de revues, page web, carte, film...). Ces outils sont très utiles aux étudiants et aux chercheurs qui doivent documenter et référencer leurs recherches. (ANON. 2011)

Zotero est un module d'extension pour Firefox, qui permet de créer des bibliographies en quelques clics de souris sans quitter son navigateur. Lorsqu'on se trouve sur la page de résultats d'un catalogue de bibliothèque ou d'une base de données compatible avec Zotero, une icône apparaît dans la barre d'adresse du navigateur. Cette icône représente un livre, un article, etc. selon le type de document présenté sur la page web. Un clic sur cette icône ajoute la référence dans sa bibliothèque Zotero personnelle. Depuis peu, Zotero est également compatible avec les navigateurs Chrome et Safari (Roy Rosenzweig Center for History and New Media 2011a).

Des barres d'outils pour Word ou OpenOffice/LibreOffice permettent de faire appel à ses références sans quitter le traitement de texte. Il est ainsi possible d'insérer des citations dans le texte qu'on est en train de rédiger et d'insérer la bibliographie en fin de document. Ces ajouts sont automatiquement mis à jour si une référence est corrigée dans la bibliothèque Zotero.

Si on ajoute à ces fonctionnalités la gratuité de l'outil et sa licence libre AGPLv3 (Free Software Foundation 2007), Zotero peut parfaitement concurrencer les logiciels propriétaires tels que EndNote, RefWorks ou Mendeley.

3. Pourquoi ISO 690 ?

Lors de son installation, Zotero propose une quinzaine de styles bibliographiques par défaut, mais il est possible d'en ajouter de nombreux autres. Les styles déterminent à la fois la mise en forme des citations dans le texte et de la bibliographie en fin de document. À ce jour, 1763 styles sont répertoriés dans le dépôt officiel (Roy Rosenzweig Center for History and New Media 2011b). Ces styles correspondent le plus souvent à ceux demandés par des revues scientifiques spécifiques. Toutefois, un style qui n'est pas lié à une revue scientifique particulière est préférable pour les travaux d'étudiants.

S'il existe des styles génériques comme celui du *Chicago Manual of Style* ou de l'*American Psychological Association* (APA), on ne trouve aucun style complet basé sur la norme ISO 690 pour la rédaction des références bibliographiques (Organisation internationale de normalisation 2010). De plus, rares sont les styles qui permettent la création de bibliographies

commentées et/ou adaptés à un contexte francophone. Nous avons donc décidé de proposer cette possibilité dans le style ISO 690.

4. Zotero et Citation Style Language (CSL)

La création de styles Zotero n'est pas simple. Ces styles prennent la forme de fichiers .csl (Zelle 2010). Le Citation Style Language est un format XML spécifique pour la mise en forme de bibliographies. Il est indépendant de Zotero. D'autres logiciels de gestion de références bibliographiques comme Mendeley utilisent aussi les styles CSL. Actuellement, il n'existe aucune application permettant de créer des styles selon la spécification CSL à l'aide d'une interface graphique et intuitive. Il faut passer par la lecture de la spécification CSL et le codage à la main. C'est sans doute pour cela qu'un style ISO 690 complet n'est pas encore disponible.

Nous avons décidé de créer quatre styles CSL en respectant au plus près la norme ISO 690, pour laisser le choix aux utilisateurs de choisir celui correspondant le mieux à son contexte :

- un style auteur-date en français
- un style numérique en français
- un style auteur-date en anglais
- un style numérique en anglais

Un style auteur-date présente les citations dans le texte comme illustré dans la Figure 1.

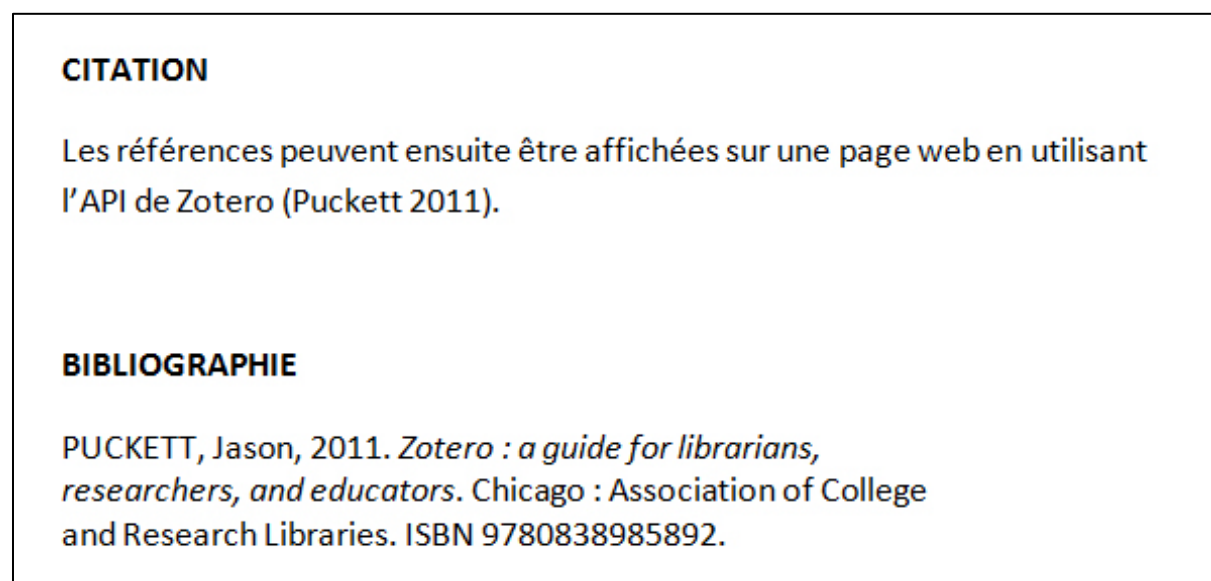


Figure 1: Exemple de citation et de bibliographie avec le style ISO 690 auteur-date.

La bibliographie présente les références citées dans l'ordre alphabétique des auteurs.

À l'inverse, un style numérique numérote les citations dans le texte (voir Figure 2).

CITATION

Les références peuvent ensuite être affichées sur une page web en utilisant l'API de Zotero (1).

BIBLIOGRAPHIE

1. PUCKETT, Jason. *Zotero : a guide for librarians, researchers, and educators*. Chicago : Association of College and Research Libraries, 2011. ISBN 9780838985892.

Figure 2: Exemple de citation et de bibliographie avec le style ISO 690 numérique.

La bibliographie présente les références citées dans l'ordre croissant, qui correspondent à leur ordre d'apparition dans le texte. La norme ISO 690 laisse le choix entre ces deux styles. Nous avons donc créé les deux.

Tous les styles créés permettent de réaliser des bibliographies commentées avec résumé de l'auteur, cote, localisation et commentaires personnels de l'utilisateur. Si un champ n'est pas rempli dans Zotero, il n'apparaît simplement pas dans la bibliographie.

Une petite précision est nécessaire sur ce point. Il existe plusieurs manières de créer une bibliographie depuis Zotero. La plus simple est le glisser-déposer. Après avoir sélectionné les références désirées, il suffit de les glisser et de les déposer dans un traitement de texte ouvert (Microsoft Word ou OpenOffice.org). Il est également possible de sélectionner des références, de créer une bibliographie (sauvée dans le presse-papier) et de la coller dans un document.

La dernière possibilité implique l'installation d'un autre module destiné au traitement de texte. Le module permet à ce dernier de dialoguer avec Zotero. Il est alors possible de créer la bibliographie en appelant les références présentes dans Zotero directement depuis le traitement de texte. Ce module permet également d'insérer des citations dans le texte lors de la rédaction d'un texte (voir Figure 3).

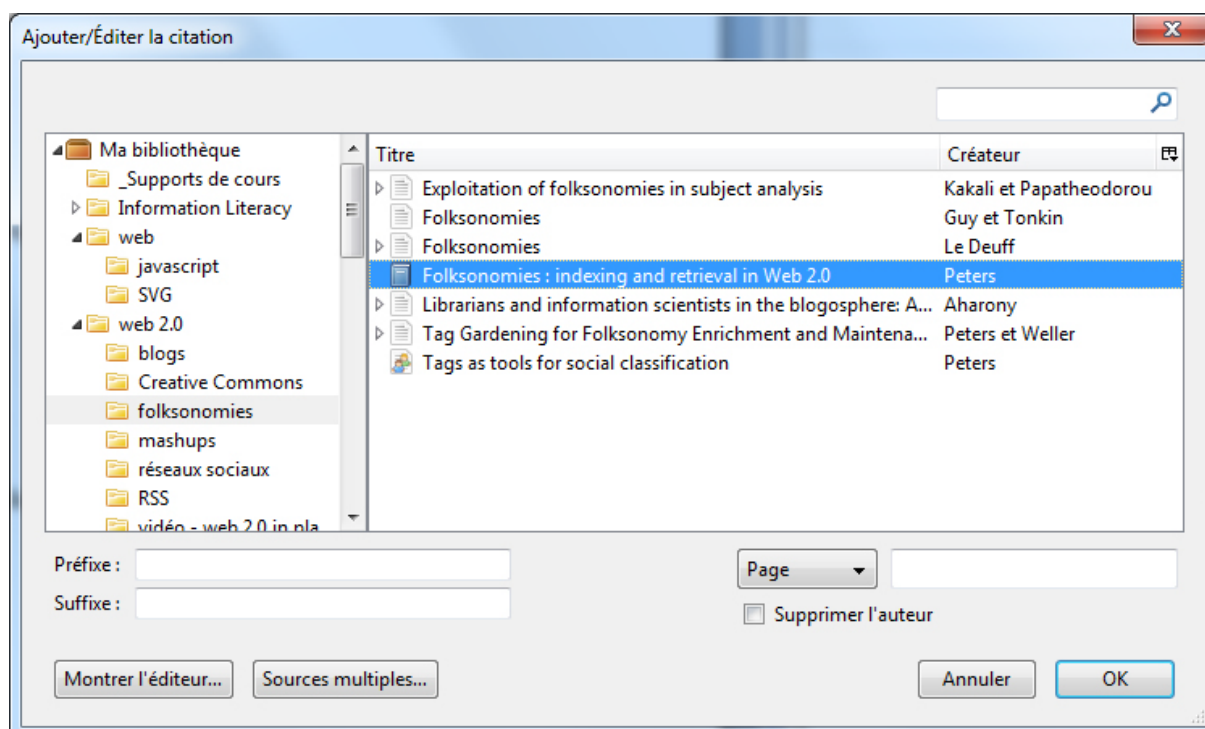


Figure 3: Fenêtre d'ajout d'une citation dans Word 2007.

Le style de citation est appelé quelle que soit la méthode choisie.

5. Droits d'utilisation

Comme la plupart des styles CSL, les 4 styles créés sont placés sous licence Creative Commons Attribution-Share Alike 3.0 (Creative Commons Corporation s.d.). L'adaptation de ces styles à un contexte particulier est donc possible. Toute collaboration est la bienvenue.

6. Des difficultés cachées

Les styles CSL se présentent sous la forme de fichiers XML composés de cinq :

- « info » : ce groupe contient des informations générales sur le style, ses créateurs, les droits associés, etc.
- « locale » : dans cet ensemble, les termes spécifiques sont déclarés dans la langue choisie, pour les utiliser ensuite pour l'affichage dans la bibliographie (par ex. « ANON. » pour un ouvrage anonyme)
- « macro » : les éléments créés ici sont ensuite réutilisés pour la mise en forme de la bibliographie et limiter ainsi les redondances
- « citation » : cette partie permet de déterminer les éléments qui seront utilisés pour les citations dans le texte (auteur-date ou numérique)
- « bibliography » : les différents éléments qui constitueront la bibliographie sont placés ici, en fonction des types de documents, en faisant appel aux macros créées plus haut.

Si cela peut paraître simple au premier abord, de nombreux problèmes ont été surmontés pour arriver au résultat actuel. Quand le projet a débuté en janvier 2011, Zotero utilisait encore la version 0.8 des styles CSL. La migration pour la version 1.0 étant alors déjà prévue par Zotero avec le passage de la version 2.0 à 2.1 du logiciel, nous avons décidé de commencer

immédiatement le développement en CSL 1.0. Il existait alors peu de styles CSL en version 1.0 sur lesquels se baser pour débiter le travail. De nombreuses erreurs dans les premières versions des styles ISO 690 provenaient d'éléments copiés depuis des styles en version CSL 0.8 et invalides en CSL 1.0.

Une fois ce point maîtrisé et Zotero enfin officiellement migré vers la version 2.1 (supportant CSL 1.0), tout aurait dû fonctionner pour le mieux. C'est alors l'interprétation de la spécification CSL par Zotero qui a posé problème. Les styles ISO 690 ont été développés en se référant minutieusement à la spécification CSL 1.0 et aux exemples qu'elle fournit. Cependant, Zotero n'interprète pas encore correctement toutes ces règles lors de la création de bibliographies. Il a donc fallu trouver des parades pour respecter la spécification tout en obtenant le résultat final voulu.

Ce problème s'est posé notamment pour le nom de l'auteur. La norme ISO 690 prévoit que le nom de famille de l'auteur soit affiché en majuscules et son prénom en minuscule. Cela est possible avec les styles CSL 1.0, mais, pour une raison inconnue, n'est pas interprété correctement par Zotero lors que ce nom est intégré dans une macro complexe.

La solution a été de créer plusieurs petites « macro-filles » pour l'auteur, l'éditeur et le traducteur et de les regrouper dans une « macro-mère » qui affiche la responsabilité du document (voir Figure 4).

```

<macro name="author">
  <names variable="author">
    <name and="text" name-as-sort-order="all" sort-separator=", " delimiter=", " delimiter-precodes-last="never">
      <name-part name="family" text-case="uppercase" />
      <name-part name="given" />
    </name>
  </names>
</macro>

<macro name="editor">
  <names variable="editor">
    <name and="text" name-as-sort-order="all" sort-separator=", " delimiter=", " delimiter-precodes-last="never">
      <name-part name="family" text-case="uppercase" />
      <name-part name="given" />
    </name>
    <label prefix=" (" form="short" suffix=".)"/>
  </names>
</macro>

<macro name="translator">
  <names variable="translator">
    <name and="text" name-as-sort-order="all" sort-separator=", " delimiter=", " delimiter-precodes-last="never">
      <name-part name="family" text-case="uppercase" />
      <name-part name="given" />
    </name>
    <label prefix=" (" form="short" suffix=".)"/>
  </names>
</macro>

<macro name="responsability">
  <choose>
    <if variable="author editor translator" match="any">
      <choose>
        <if variable="author">
          <text macro="author"/>
        </if>
        <else-if variable="editor">
          <text macro="editor"/>
        </else-if>
        <else>
          <text macro="translator"/>
        </else>
      </choose>
    </if>
    <else>
      <text term="anonymous" text-case="capitalize-first" />
    </else>
  </choose>
</macro>

```

Figure 4: La mise en forme est définie dans les “macros-filles” (author, editor, translator) et le choix de la “macro-fille” à afficher est déterminé dans la “macro-mère” (responsability).

Il est en principe possible d'obtenir la mise en page suivante :

1. PUCKETT, Jason. *Zotero : a guide for librarians, researchers, and educators*. Chicago: Association of College and Research Libraries, 2011. ISBN 9780838985892.

Figure 5: Style de citation numérique tel qu'il devrait s'afficher.

Cependant, Zotero n'interprète pas correctement les informations du style CSL et, dans la plupart des cas, le résultat obtenu est le suivant :

1. PUCKETT, Jason. *Zotero : a guide for librarians, researchers, and educators*. Chicago: Association of College and Research Libraries, 2011. ISBN 9780838985892.

Figure 6: Style de citation numérique tel qu'il s'affiche.

Aucune solution de contournement n'a encore été trouvée à ce jour. Il convient de mentionner que seule la création de bibliographie par glisser-déposer souffre de ce défaut. En utilisant le module pour traitement de texte, tout fonctionne bien. Les autres styles numériques (IEEE, par exemple) rencontrent d'ailleurs le même problème.

Comme cela concerne le logiciel et non notre style, nous n'avons pas tenté de résoudre le problème. Une prochaine mise à jour de Zotero apportera sans doute la correction nécessaire.

Bien que la plupart des difficultés rencontrées aient été d'ordre technique, la norme ISO 690 a également été source de questionnements. Cette dernière reste très générale et laisse souvent le choix. Pour les conférences, la norme énonce par exemple que « *si des conférences régulières sont tenues sous le même titre, il peut s'avérer nécessaire d'ajouter la date et le lieu de la conférence à titre de précision* » (Organisation internationale de normalisation 2010, p. 13). Lorsque nous avons rencontré des formules similaires dans la norme, nous avons décidé de nous baser sur les exemples fournis dans les annexes de la norme pour trancher.

Finalement, la principale difficulté à laquelle nous n'avons pas pu apporter de solution réside dans la non concordance stricte entre Zotero, CSL et ISO 690. Ainsi, des éléments présents dans la norme CSL (Zelle 2010) ne trouvent pas toujours leur place dans Zotero (et inversement). De même, par exemple, Zotero ne connaît pas la notion de site web telle que la norme ISO 690 la mentionne, mais seulement celle de page web. Ces lacunes contraignent les utilisateurs à contrôler, à modifier et à compléter certaines notices.

7. La clé de la réussite

La finalisation et la publication des quatre styles a été un travail d'équipe. Élaborer ces fichiers à trois a permis de réduire la charge de travail pour chacun. Le partage des tâches et les discussions que nous avons eues ensemble nous ont permis de confronter nos différentes visions afin de surmonter les problèmes rencontrés et d'avancer dans le projet.

Pour simplifier les corrections, le travail a commencé sur le style auteur-date en français uniquement. Ensuite, à partir du moment où celui-ci a été suffisamment complet et utilisable, nous avons créé le style numérique en français. Ce n'est qu'une fois tous les tests et corrections validés que nous avons dupliqué les styles pour les traduire en anglais. Ainsi, à chaque fois qu'un problème était décelé, il n'a fallu corriger qu'un, puis deux fichiers, et non quatre.

Toujours dans le but de faciliter les modifications et de permettre à d'autres de comprendre le travail réalisé pour l'adapter à leurs besoins, nous avons codé ces fichiers CSL en évitant les raccourcis ou les abréviations. Nous avons également indenté le fichier XML pour une meilleure lisibilité. Ainsi, même dans un fichier de plus de 500 lignes, nous n'avons pas éprouvé de difficulté à retrouver les éléments.

Enfin, quand nous nous sommes posé des questions au sujet de la mise en forme de la bibliographie, nous avons toujours orienté notre choix vers une correspondance maximale à la norme ISO 690, même si cela allait à l'encontre des principes bibliothéconomiques auxquels nous sommes habitués. Nous avons ainsi par exemple décidé de ne pas mentionner le nombre de page pour une monographie, comme le recommande la norme, alors que cette donnée est toujours mentionnée dans les catalogues de bibliothèques.

8. Et maintenant ?

Ces styles ont été testés de manière intensive par plusieurs personnes, et sont maintenant disponibles dans le répertoire officiel des styles de Zotero: <http://www.zotero.org/styles> (Roy Rosenzweig Center for History and New Media 2011b). Cependant, il reste sans doute des cas de figure que nous n'avons pas étudiés. Si les problèmes rencontrés dans ces situations sont liés à notre fichier, une mise à jour des styles pourra s'avérer nécessaire.

De même, si la spécification CSL 1.0 est mise à jour, nous aurons certainement des modifications à apporter à ces styles.

Il en va de même pour la norme ISO 690. Si elle devait évoluer, les styles que nous avons créés devraient suivre cette évolution. Mais cela est moins probable.

Il reste un aspect sur lequel nous n'avons et n'aurons aucune prise: l'importation des données par Zotero. Nous rappelons donc que lors de l'ajout d'une référence dans Zotero, il convient de vérifier toutes les informations (auteur, titre, etc.). Si ces données sont correctes, la suite ne posera pas de problème. Si la référence contient une erreur, il suffit de la corriger.

D'autre part, les styles créés ne résolvent pas cent pour cent des cas de présentation des références bibliographiques, notamment pour certaines ressources comme les CD-ROMs ou les sites web, mais ils assurent une correspondance avec la norme ISO 690 dans la plupart des situations habituelles. Nous sommes limités par les possibilités de Zotero et de la spécification CSL. Dans ces cas, les particularités bibliographiques doivent être corrigées dans le traitement de texte.

Il convient donc de rendre attentifs les utilisateurs de Zotero et des styles ISO 690: il est nécessaire qu'ils vérifient leurs références lors de l'importation dans Zotero et qu'ils relisent leur bibliographie dans le traitement de texte pour obtenir un résultat correspondant en tous points aux exigences de la norme ISO 690.

BIBLIOGRAPHIE

(créée selon le style ISO 690 auteur-date français pour Zotero)

ANON., 2011. Logiciel de gestion bibliographique. In : *Wikipedia* [en ligne]. [Consulté le 3 novembre 2011]. Disponible à l'adresse :

http://fr.wikipedia.org/wiki/Logiciel_de_gestion_bibliographique

CREATIVE COMMONS CORPORATION, s.d. Attribution-ShareAlike 3.0 Unported (CC BY-SA 3.0). In: *Creative Commons* [en ligne]. [Consulté le 18 août 2011]. Disponible à l'adresse:

<http://creativecommons.org/licenses/by-sa/3.0/>

DUONG, Khue, 2010. Rolling out Zotero across campus as a part of a science librarian's outreach efforts. In: *Science & Technology Libraries*. S.I. Vol. 29, n° 4, pp. 315-324. DOI 10.1080/0194262X.2010.523309.

FREE SOFTWARE FOUNDATION, 2007. GNU Affero General Public License. In: *GNU Operating System* [en ligne]. 19 novembre 2007. [Consulté le 17 août 2011]. Disponible à l'adresse: <http://www.gnu.org/licenses/agpl.html>

ORGANISATION INTERNATIONALE DE NORMALISATION, 2010. *Information et documentation: principes directeurs pour la rédaction des références bibliographiques et des citations des ressources d'information = Information and documentation: guidelines for bibliographic references and citations to information resources*. 3e éd. 2010-06-15. Genève : ISO.

ROY ROSENZWEIG CENTER FOR HISTORY AND NEW MEDIA, 2011a. Standalone Zotero Alpha. In: *Zotero* [en ligne]. 9 juin 2011. [Consulté le 17 août 2011]. Disponible à l'adresse: <http://www.zotero.org/support/standalone>

ROY ROSENZWEIG CENTER FOR HISTORY AND NEW MEDIA, 2011b. Zotero style repository. In: *Zotero* [en ligne]. 2011. [Consulté le 17 août 2011]. Disponible à l'adresse: <http://www.zotero.org/styles>

ZELLE, 2010. Citation Style Language 1.0: language specification. In: *CitationStyles.org* [en ligne]. 30 mai 2010. [Consulté le 17 août 2011]. Disponible à l'adresse: <http://citationstyles.org/downloads/specification.html>